

No. 40321. United States of America and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING OPERATIONAL SAFETY ENHANCEMENTS, RISK REDUCTION MEASURES AND NUCLEAR SAFETY REGULATION FOR CIVIL NUCLEAR FACILITIES IN THE RUSSIAN FEDERATION. MOSCOW, 16 DECEMBER 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2263, I-40321.]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR ATOMIC ENERGY CONCERNING COOPERATION REGARDING PLUTONIUM PRODUCTION REACTORS. MOSCOW, 23 SEPTEMBER 1997

Entry into force: with retroactive effect from 16 December 1993, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18 June 2013

N° 40321. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'AMÉLIORATION DE LA SÉCURITÉ OPÉRATIONNELLE, AUX MESURES DE RÉDUCTION DU RISQUE ET AUX NORMES DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE POUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES CIVILES DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. MOSCOU, 16 DÉCEMBRE 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2263, I-40321.]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT LES RÉACTEURS DE PRODUCTION DE PLUTONIUM. MOSCOU, 23 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 16 décembre 1993, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE MINISTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR ATOMIC ENERGY
CONCERNING
COOPERATION REGARDING PLUTONIUM PRODUCTION REACTORS**

The Department of Energy of the United States of America and the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy;

Reaffirming the desire to cooperate with each other in modifying plutonium production reactors by means of core conversion, which will make it possible to cease production of non-reactor grade plutonium and to significantly increase safety of these reactors, as set forth in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation Concerning Cooperation Regarding Plutonium Production Reactors, signed this 23rd day of September, 1997 (hereinafter referred to as the "Agreement on Plutonium Production Reactors");

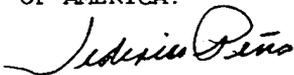
Have agreed as follows:

All issues regarding liability resulting from activities under the Agreement on Plutonium Production Reactors but not under the framework of the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy Concerning the Modification of the Operating Seversk (Tomsk Region) and Zheleznogorsk (Krasnoyarsk Region) Plutonium Production Reactors shall be governed by the provisions of Article IV of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation Concerning Operational Safety Regulation for Civil Nuclear Facilities in the Russian Federation, signed on December 16, 1993.

This Memorandum shall enter into force on the same date as the Agreement on Plutonium Production Reactors.

Done at Moscow, in duplicate, this twenty-third day of September, 1997, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR THE MINISTRY OF THE
RUSSIAN FEDERATION FOR
ATOMIC ENERGY:



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ЭНЕРГЕТИКИ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ И МИНИСТЕРСТВОМ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОТНОШЕНИИ РЕАКТОРОВ,
ПРОИЗВОДЯЩИХ ПЛУТОНИЙ**

Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки и
Министерство Российской Федерации по атомной энергии;

Вновь подтверждая желание осуществлять взаимное сотрудничество по
модификации реакторов, производящих плутоний, путем конверсии их
активных зон, что позволит прекратить производство неэнергетического
плутония и существенно повысить безопасность этих реакторов, как это
определено Соглашением между Правительством Соединенных Штатов
Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в
отношении реакторов, производящих плутоний, подписанным 23 сентября
1997 года (далее именуемое "Соглашение о реакторах, производящих
плутоний");

Договорились о нижеследующем:

Все вопросы, касающиеся ответственности, возникающей при
осуществлении деятельности в рамках Соглашения о реакторах, производящих
плутоний, но вне рамок Соглашения между Министерством обороны
Соединенных Штатов Америки и Министерством Российской Федерации по
атомной энергии о модификации действующих реакторов, производящих
плутоний, в г. Северске Томской области и г. Железнодорожке Красноярского
края, разрешаются в соответствии с положениями Статьи 4 Соглашения
между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством
Российской Федерации о повышении эксплуатационной безопасности, мерах
по снижению риска и нормах ядерной безопасности в отношении гражданских
ядерных установок в Российской Федерации, подписанного 16 декабря 1993
года.

Настоящий Меморандум вступает в силу одновременно с Соглашением
о реакторах, производящих плутоний.

Совершено в г. Москве в двух экземплярах 23 сентября 1997 г.,
каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют
одинаковую силу.



**ЗА МИНИСТЕРСТВО
ЭНЕРГЕТИКИ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ**



**ЗА МИНИСТЕРСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION
CONCERNANT LES RÉACTEURS DE PRODUCTION DE PLUTONIUM

Le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'énergie atomique de la Fédération de Russie,

Réaffirmant leur désir de coopérer entre eux pour la modification des réacteurs de production de plutonium au moyen de la conversion du cœur du réacteur, ce qui permettra de cesser la production de plutonium qui n'est pas de qualité réacteur et d'accroître considérablement la sûreté de ces réacteurs, tel qu'énoncé dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération concernant les réacteurs de production de plutonium, signé le 23 septembre 1997 (ci-après dénommé « l'Accord sur les réacteurs de production de plutonium »),

Sont convenus de ce qui suit :

Toutes les questions concernant la responsabilité découlant des activités menées au titre de l'Accord sur les réacteurs de production de plutonium en dehors du cadre de l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la Fédération de Russie pour l'énergie atomique relatif à la modification des réacteurs de production de plutonium en fonctionnement de Seversk (région de Tomsk) et de Zheleznogorsk (région de Krasnoyarsk) sont régies par les dispositions de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant les normes de sécurité opérationnelle pour les installations nucléaires civiles dans la Fédération de Russie, signé le 16 décembre 1993.

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord sur les réacteurs de production de plutonium.

FAIT à Moscou, le 23 septembre 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de l'énergie atomique de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

AMENDMENT TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR ATOMIC ENERGY CONCERNING COOPERATION REGARDING PLUTONIUM PRODUCTION REACTORS OF SEPTEMBER 23, 1997. VIENNA, 12 MARCH 2003

Entry into force: 12 March 2003 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18 June 2013

MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT LES RÉACTEURS DE PRODUCTION DE PLUTONIUM DU 23 SEPTEMBRE 1997. VIENNE, 12 MARS 2003

Entrée en vigueur : 12 mars 2003 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013